

**SPORAZUM O SODELOVANJU**

**v evropskih satelitskih navigacijskih programih med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani**

EVROPSKA UNIJA

ter

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVAŠKA

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: države članice), na eni strani

ter

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA (v nadaljnjem besedilu: Švica) na drugi strani, v nadaljnjem besedilu: pogodbenica ali pogodbenici,

SO SE - OB UPOŠTEVANJU skupnega interesa pri razvoju globalnega satelitskega navigacijskega sistema (v nadaljnjem besedilu: GNSS), posebno zasnovanega za civilne namene,

OB PRIZNAVANJU pomena evropskih programov GNSS kot prispevka k navigacijski in informacijski infrastrukturi v Evropski uniji in Švici,

OB UPOŠTEVANJU vse večjega razvoja aplikacij GNSS v Evropski uniji, Švici in drugih delih sveta,

OB UPOŠTEVANJU skupnega interesa za dolgoročno sodelovanje med Evropsko unijo, državami članicami in Švico na področju satelitske navigacije,

OB PRIZNAVANJU tesnega sodelovanja Švice v programih Galileo in EGNOS vse od njunih opredeljenih faz,

OB UPOŠTEVANJU resolucij Sveta za vesolje, zlasti resolucije "Evropska vesoljska politika", sprejete 22. maja 2007, in resolucije "Nadaljnji razvoj evropske vesoljske politike", sprejete 29. septembra 2008, ki Evropsko unijo, Evropsko vesoljsko agencijo (v nadaljnjem besedilu: ESA) in njune zadevne države članice priznavata kot tri glavne akterje v evropski vesoljski politiki, ter resolucije "Globalni izzivi: kako popolnoma izkoristiti evropske vesoljske sisteme", sprejete 25. novembra 2010, ki poziva Evropsko komisijo in ESA, naj olajšata postopek sodelovanja držav članic, ki niso hkrati članice Evropske unije in ESA, na vseh stopnjah programov sodelovanja,

OB UPOŠTEVANJU sporočila Komisije "Za vesoljsko strategijo Evropske unije, ki koristi državljanom" z dne 4. aprila 2011,

V ŽELJI, da formalno vzpostavi sodelovanje v vseh vidikih evropskih programov GNSS,

OB PRIZNAVANJU zanimanja Švice za vse storitve GNSS, ki jih zagotavljata EGNOS in Galileo, vključno z regulirano javno storitvijo (v nadaljnjem besedilu: PRS),

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma z dne 25. junija 2007 o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani,

OB PRIZNAVANJU Sporazuma med Švicarsko konfederacijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij z dne 28. aprila 2008 (v nadaljnjem besedilu: Varnostni sporazum),

OB UPOŠTEVANJU koristi, ki jih prinaša enakovredna stopnja zaščite evropskega GNSS in njegovih storitev na ozemlju pogodbenic,

OB PRIZNAVANJU obveznosti pogodbenic v okviru mednarodnega prava, zlasti obveznosti Švice kot trajno nevtralne države,

OB PRIZNAVANJU, da Uredba (ES) št. 683/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. julija 2008 o nadaljevanju izvajanja evropskih satelitskih navigacijskih programov (EGNOS in Galileo) <sup>(1)</sup> določa, da je Evropska skupnost lastnik vsega materialnega in nematerialnega premoženja, ustvarjenega ali razvitega v okviru evropskih programov GNSS, kot so opredeljeni v navedeni uredbi,

OB UPOŠTEVANJU Uredbe (EU) št. 912/2010 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. septembra 2010 o ustanovitvi Agencije za evropski GNSS <sup>(2)</sup>,

OB UPOŠTEVANJU Sklepa št. 1104/2011/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2011 o pravilih za dostop do regulirane javne storitve, ki jo zagotavlja globalni navigacijski satelitski sistem, vzpostavljen v okviru programa Galileo <sup>(3)</sup>,

<sup>(1)</sup> UL L 196, 24.7.2008, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 276, 20.10.2010, str. 11.

<sup>(3)</sup> UL L 287, 4.11.2011, str. 1.

## DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

DEL I

## SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

## Cilj

1. Cilj tega sporazuma je spodbuditi, olajšati in izboljšati dolgoročno sodelovanje med pogodbenicama na področju satelitske navigacije pod civilnim nadzorom, zlasti sodelovanje Švice pri evropskih programih GNSS.

2. Oblika in pogoji sodelovanja Švice v programih se določijo v tem sporazumu.

Člen 2

## Opredelitev pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

1. "evropski globalni satelitski navigacijski sistem" (evropski GNSS) pomeni sistem, vzpostavljen v okviru programa Galileo in skupne evropske geostacionarne navigacijske storitve (EGNOS);
2. "razširitev" pomeni regionalne ali lokalne mehanizme, kot je EGNOS, ki bodo uporabnikom globalnih GNSS omogočili boljše delovanje, na primer večjo natančnost, razpoložljivost, celovitost in zanesljivost;
3. "Galileo" pomeni neodvisen evropski globalni satelitski sistem za navigacijo in izračun časa pod civilnim nadzorom ter za zagotavljanje storitev GNSS, ki so ga oblikovale in razvile Evropska unija, ESA in njune zadevne države članice. Upravljanje sistema Galileo se lahko prenese na zasebnika. Galileo predvideva javno dostopne storitve, komercialne storitve, storitve varovanja življenja, storitve za iskanje in reševanje ter tudi regulirano javno storitev z omejenim dostopom, ki je zasnovana posebej za potrebe pooblaščenih uporabnikov iz javnega sektorja;
4. "lokalni elementi programa Galileo" so lokalni mehanizmi, ki uporabnikom signalov za satelitsko navigacijo in izračun časa Galileo poleg podatkov iz glavne uporabljene konstelacije zagotavljajo tudi druge vhodne podatke. Lokalni elementi se lahko uporabljajo za dodatne zmogljivosti v okolici letališč, morskih pristanišč, v urbanih ali drugih območjih, ki so zapostavljena zaradi geografskih značilnosti. Galileo bo za lokalne elemente zagotovil splošne modele;
5. "oprema za globalno navigacijo, določanje položaja in izračun časa" pomeni vsako opremo, namenjeno civilnemu končnemu uporabniku, za prenos, sprejem ali obdelavo signalov za satelitsko navigacijo ali izračun časa z namenom zagotavljanja storitve ali za uporabo regionalne razširitve;

6. "regulirana javna storitev" (PRS) pomeni storitev, ki jo zagotavlja sistem, vzpostavljen v okviru programa Galileo, in ki je namenjena izključno uporabnikom, ki so jih pooblastile vlade, za občutljive aplikacije, pri katerih je potreben učinkovit nadzor dostopa in visoka raven stalnosti storitve;

7. "regulativni ukrep" pomeni vsak zakon, predpis, smernico, pravilo, postopek, sklep ali podoben upravni ukrep pogodbenice;

8. "interoperabilnost" pomeni možnost skupne uporabe globalnih in regionalnih satelitskih navigacijskih sistemov in razširitev ter storitev, ki jih zagotavljajo, da se zagotovijo boljše zmogljivosti na ravni uporabnika, kot pa bi jih bilo mogoče doseči le z uporabo javno dostopne storitve enega sistema;

9. "intelektualna lastnina" ima pomen, opredeljen v členu 2(viii) Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967;

10. "tajni podatki" pomenijo podatke v kakršni koli obliki, ki jih je treba zaščititi pred nepooblaščenim razkritjem, ki bi lahko v različni meri škodovalo osnovnim interesom pogodbenic ali posameznih držav članic, vključno z interesom državne varnosti. Stopnja zaupnosti teh podatkov je označena s posebno oznako stopnje tajnosti. Pogodbenici določita stopnjo tajnosti podatkov v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi ter zagotovita njihovo zaupnost, celovitost in dostopnost.

Člen 3

## Načela sodelovanja

Pogodbenici soglašata glede uporabe naslednjih načel pri dejavnostih sodelovanja iz tega sporazuma:

1. skupna korist na podlagi splošnega ravnovesja pravic in obveznosti, vključno s prispevki in dostopom do vseh storitev v skladu s členom 15;
2. vzajemne možnosti udeležbe pri dejavnostih sodelovanja v okviru projektov GNSS Evropske unije in Švice;
3. pravočasna izmenjava podatkov, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja;
4. ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, kot je navedeno v členu 9;
5. pravica do zagotavljanja storitev satelitske navigacije na ozemlju pogodbenic;
6. neomejeno trgovanje z dobrinami evropskega GNSS na ozemlju pogodbenic.

## DEL II

**DOLOČBE O SODELOVANJU**

## Člen 4

**Dejavnosti sodelovanja**

1. Dejavnosti sodelovanja na področju satelitske navigacije in izračuna časa potekajo v naslednjih sektorjih: radijski spekter, znanstvene raziskave in usposabljanje, javna naročila, industrijsko sodelovanje, pravice intelektualne lastnine, nadzor izvoza, trgovina in razvoj trga, standardi, certificiranje in regulativni ukrepi, varnost, izmenjava tajnih podatkov, izmenjave osebja in dostop do storitev. Pogodbenici lahko ta seznam sektorjev spremenita v skladu s členom 25.

2. Ta sporazum ne vpliva na institucionalno avtonomijo Evropske unije pri vodenju evropskih programov GNSS niti na strukturo, ki jo je določila Evropska unija za izvajanje evropskih programov GNSS. Sporazum prav tako ne vpliva na veljavne regulativne ukrepe za izvajanje obveznosti o neširjenju, nadzor uvoza, nadzor nematerialnega prenosa tehnologije niti na nacionalne varnostne ukrepe.

3. Pogodbenici ob upoštevanju svojih veljavnih regulativnih ukrepov čim bolj spodbujata dejavnosti sodelovanja iz tega sporazuma, da bi zagotovili primerljive možnosti udeležbe v dejavnostih v sektorjih iz odstavka 1.

## Člen 5

**Radijski spekter**

1. Pogodbenici še naprej sodelujeta in si zagotavljata vzajemno podporo pri vprašanih radijskega spektra v okviru Mednarodne telekomunikacijske zveze (v nadaljnjem besedilu: ITU), pri čemer bosta upoštevali Memorandum o soglasju glede vodenja postopkov v zvezi s sistemom radijskih navigacijskih satelitskih storitev Galileo pri Mednarodni telekomunikacijski zvezi z dne 5. novembra 2004.

2. Pogodbenici si izmenjujeta informacije o registraciji frekvenc in zaščiti ustreznih dodelitev frekvenc za Galileo, da zagotovita dostop do storitev Galileo uporabnikom po vsem svetu, zlasti v Švici in v Evropski uniji.

3. Za zaščito spektra frekvenc za radijsko navigacijo pred prekinitvami in motnjami pogodbenici opredelita vire motenj in poiščeta obojestransko sprejemljive rešitve za odpravljanje takih motenj.

4. Nobena določba tega sporazuma se ne razlaga tako, kot da odstopa od veljavnih določb ITU, vključno s Pravilnikom o radiokomunikacijah ITU.

## Člen 6

**Znanstvene raziskave in usposabljanje**

1. Pogodbenici spodbujata skupne raziskave in usposabljanje na področju evropskih programov GNSS z raziskovalnimi programi Evropske unije in Švice ter drugimi ustreznimi raziskovalnimi programi pogodbenic. Skupne raziskovalne dejavnosti prispevajo k načrtovanju prihodnjega razvoja evropskih programov GNSS.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta opredelili ustrezni mehanizem za zagotavljanje učinkovitih stikov in učinkovitega sodelovanja pri ustreznih raziskovalnih programih.

## Člen 7

**Javna naročila**

1. Pri postopkih nabave v zvezi z evropskimi programi GNSS se za pogodbenici uporabljajo njune obveznosti iz Sporazuma o vladnih naročilih Svetovne trgovinske organizacije (v nadaljnjem besedilu: STO) ter iz Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o nekaterih vidikih vladnih naročil z dne 21. junija 1999.

2. Brez poseganja v člen XXIII Sporazuma o vladnih naročilih (člen III revidiranega Sporazuma o vladnih naročilih) imajo švicarski subjekti pravico sodelovati v javnih naročilih za storitve, ki zadevajo evropske programe GNSS.

## Člen 8

**Industrijsko sodelovanje**

Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje med njunimi industrijami, vključno s skupnimi podjetji in švicarskim sodelovanjem v ustreznih evropskih industrijskih združenjih ter sodelovanjem Evropske unije v ustreznih švicarskih industrijskih združenjih, z namenom nemotenega delovanja evropskih satelitskih navigacijskih sistemov ter spodbujanja uporabe ter razvoja aplikacij in storitev Galileo.

## Člen 9

**Pravice intelektualne lastnine**

Pogodbenici za pospeševanje industrijskega sodelovanja zagotovita zadostno in učinkovito zaščito pravic intelektualne lastnine na področjih in v sektorjih, ki so povezani z razvojem in delovanjem evropskega GNSS, v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi iz Sporazuma o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine STO, vključno z učinkovitimi načini uveljavljanja takih standardov.

## Člen 10

**Nadzor izvoza**

1. Zaradi zagotavljanja enotne politike nadzora izvoza in neširjenja v zvezi z evropskimi programi GNSS med pogodbenicama Švica v okviru svojih pristojnosti in v skladu s svojo nacionalno zakonodajo ter postopki pravočasno sprejme in izvaja ukrepe za nadzor izvoza in neširjenje tehnologij,

podatkov ter elementov, ki so posebej izdelani ali prirejeni za evropske programe GNSS. Ti ukrepi zagotavljajo stopnjo nadzora izvoza in neširjenja, enakovredno tisti v Evropski uniji.

2. Kadar ni mogoče doseči enakovredne stopnje nadzora izvoza in neširjenja iz odstavka 1 tega člena, se uporablja postopek iz člena 22.

#### Člen 11

##### Trgovina in razvoj trga

1. Pogodbenici spodbujata trgovino s satelitsko navigacijsko infrastrukturo in opremo za satelitsko navigacijo ter satelitsko določanja položaja in časa Evropske unije in Švice, vključno z lokalnimi elementi Galileo in aplikacijami, ki zadevajo evropske programe GNSS, ter investicije na teh področjih.

2. Za namene odstavka 1 pogodbenici krepiata ozaveščenost javnosti o dejavnostih programa Galileo na področju satelitske navigacije, opredelita morebitne ovire za razvoj aplikacij GNSS in sprejmeta ustrezne ukrepe za pospeševanje tega razvoja.

3. Subjekti pogodbenc lahko za opredelitev potreb uporabnikov in učinkovit odziv nanje uporabijo prihodnji forum uporabnikov GNSS.

4. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz Sporazuma o ustanovitvi STO.

#### Člen 12

##### Standardi, certificiranje in regulativni ukrepi

1. Pogodbenici ob priznavanju vrednosti usklajevanja pristopov v okviru mednarodnih forumov za standardizacijo in certificiranje na področju globalnih satelitskih navigacijskih storitev zlasti skupaj podpirata razvoj standardov za programa Galileo in EGNOS ter spodbujata njihovo uporabo po vsem svetu, pri čemer je poudarek na interoperabilnosti z drugimi GNSS.

En cilj tega usklajevanja je spodbujanje široke in inovativne uporabe storitev Galileo za javne in komercialne namene ter sisteme varovanja življenja kot svetovnega standarda za navigacijo in izračun časa. Pogodbenici soglašata, da bosta ustvarili ugodne pogoje za razvoj aplikacij Galileo.

2. Pogodbenici za spodbujanje in izvajanje ciljev tega sporazuma po potrebi sodelujeta pri vseh vprašanih glede GNSS, ki se pojavljajo predvsem v Mednarodni organizaciji za civilno letalstvo, Mednarodni pomorski organizaciji in ITU.

3. Pogodbenici zagotovita, da ukrepi glede tehničnih standardov, certificiranja ter zahtev in postopkov za izdajanje dovoljenj v zvezi z evropskim GNSS ne pomenijo nepotrebnih ovir za

trgovino. Njune notranje zahteve temeljijo na objektivnih, nediskriminativnih, vnaprej določenih in preglednih merilih.

4. Pogodbenici sprejmeta potrebne regulativne ukrepe, ki na ozemljih v njuni pristojnosti omogočajo uporabo sprejemnikov Galileo ter zemeljskih in vesoljskih segmentov v polnem obsegu. V zvezi s tem Švica na ozemlju v svoji pristojnosti zagotovi obravnavo programa Galileo, ki ni manj ugodna od obravnave drugih podobnih sistemov za radionavigacijske satelitske storitve.

#### Člen 13

##### Varnost

1. Pogodbenici za zaščito evropskih programov GNSS pred grožnjami, kot so zloraba, motnje, prekinitve in sovražna dejanja, sprejmeta vse izvedljive ukrepe za zagotovitev kontinuitete, varnosti in zaščite storitev satelitske navigacije ter z njimi povezane infrastrukture in ključnih virov na svojih ozemljih brez poseganja v člen 4(2).

2. Za namene odstavka 1 Švica v okviru svoje pristojnosti ter v skladu s svojo nacionalno zakonodajo in postopki pravočasno sprejme in izvaja ukrepe, ki glede zaščite, nadzora in upravljanja občutljivih virov, informacij in tehnologij evropskih programov GNSS zagotavljajo enako stopnjo zaščite pred grožnjami in neželenim širjenjem kot ukrepi v Evropski uniji.

3. Kadar ni mogoče doseči take enakovredne stopnje varnosti in zaščite iz odstavka 2 tega člena, se uporablja postopek iz člena 22.

#### Člen 14

##### Izmenjava tajnih podatkov

1. Izmenjava in zaščita tajnih podatkov Evropske unije mora biti v skladu z Varnostnim sporazumom in dogovori o izvajanju Varnostnega sporazuma.

2. Švica lahko tajne podatke o evropskih programih GNSS z nacionalno oznako stopnje tajnosti izmenja s tistimi državami članicami, s katerimi ima za ta namen sklenjene dvostranske sporazume.

3. Pogodbenici skušata zagotoviti celovit in skladen pravni okvir za izmenjavo tajnih podatkov o programu Galileo med pogodbenicama.

#### Člen 15

##### Dostop do storitev

Švica ima dostop do vseh storitev evropskih programov GNSS iz tega sporazuma in do PRS iz ločenega sporazuma o PRS.

Švica je izrazila zanimanje za PRS, saj meni, da gre za pomemben del njenega sodelovanja v evropskih programih GNSS. Pogodbenci si prizadevata za sklenitev sporazuma o PRS za zagotovitev sodelovanja Švice v PRS, takoj ko Švica predloži zahtevek v zvezi s tem in se konča postopek iz člena 218 Pogodbe o delovanju Evropske unije.

#### Člen 16

##### Sodelovanje v Agenciji za evropski GNSS

Švica ima pravico, da v skladu s pogoji iz Sporazuma med Evropsko unijo in Švico sodeluje v Agenciji za evropski GNSS. Ta pogajanja se začnejo, takoj ko Švica v zvezi s tem predloži zahtevek in se končajo potrebni postopki na strani Evropske unije.

#### Člen 17

##### Sodelovanje v odborih

Predstavniki Švice so vabljeni, da kot opazovalci sodelujejo v odborih, ustanovljenih za upravljanje, razvoj in izvajanje dejavnosti v okviru evropskih programov GNSS, v skladu z ustreznimi pravili in postopki, toda brez glasovalne pravice. To zlasti vključuje sodelovanje v odboru za programe GNSS in varnostnem odboru GNSS, vključno z njihovimi delovnimi in projektnimi skupinami.

#### DEL III

#### FINANČNE DOLOČBE

#### Člen 18

##### Financiranje

Švica prispeva k financiranju evropskih programov GNSS. Prispevek Švice se izračuna na podlagi sorazmernostnega faktorja, ki izhaja iz razmerja med bruto domačim proizvodom Švice po tržnih cenah in vsoto bruto domačih proizvodov držav članic po tržnih cenah.

Prispevek Švice v evropske programe GNSS za obdobje 2008–2013 znaša 80 050 870 EUR.

Ta znesek bo plačan v naslednjih zneskih:

2013: 60 000 000 EUR

2014: 20 050 870 EUR

Po letu 2014 Švica prispevek plačuje letno.

#### DEL IV

#### KONČNE DOLOČBE

#### Člen 19

##### Odgovornost

Ker Švica ne bo lastnik evropskega GNSS, ne bo imela nobene odgovornosti, ki izhaja iz lastništva.

#### Člen 20

##### Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor z imenom "Odbor za GNSS Evropske unije in Švice". Sestavljajo ga predstavniki pogodbenic

in je odgovoren za upravljanje in pravilno uporabo tega sporazuma. V ta namen sestavi priporočila. Sprejema odločitve v primerih, določenih v tem sporazumu; te odločitve izvajata pogodbenici v skladu s svojimi predpisi. Skupni odbor sporazumno sprejema odločitve.

2. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik, ki med drugim vključuje določbe o sklicevanju sej, imenovanju predsednika in trajanju mandata predsednika.

3. Skupni odbor se sestaja po potrebi. Evropska unija ali Švica lahko zahteva sklic seje. Skupni odbor se sestane v 15 dneh od datuma zahteve iz člena 22(2).

4. Skupni odbor se lahko odloči, da ustanovi take delovne skupine ali skupine strokovnjakov, če meni, da je to potrebno za opravljanje njegovih nalog.

5. Skupni odbor se lahko odloči, da spremeni Prilogo I.

#### Člen 21

##### Posvetovanje

1. Zaradi zagotavljanja zadovoljivega izvajanja tega sporazuma si pogodbenici redno izmenjujeta podatke in se na zahtevo katere koli od njiju posvetujeta v okviru skupnega odbora.

2. Pogodbenci se na zahtevo katere koli od njiju nemudoma posvetujeta o vsakem vprašanju, ki se pojavi pri razlagi ali uporabi tega sporazuma.

#### Člen 22

##### Zaščitni ukrepi

1. Vsaka od pogodbenic lahko po posvetovanju v skupnem odboru sprejme ustrezne zaščitne ukrepe, vključno z začasno ustavitvijo ene ali več dejavnosti sodelovanja, če ugotovi, da med pogodbenicama ni več zagotovljene enakovredne stopnje nadzora izvoza ali varnosti. Kadar bi bilo zaradi zamud lahko ogroženo nemoteno delovanje GNSS, se lahko brez predhodnega posvetovanja sprejmejočasni zaščitni ukrepi, če posvetovanja potekajo takoj po sprejetju teh ukrepov.

2. Obseg in trajanje ukrepov iz odstavka 1 se omejeta do te mere, da se popravi položaj in se zagotovi uravnoteženo razmerje med pravicami in obveznostmi iz tega sporazuma. Druga pogodbenica lahko od skupnega odbora zahteva, da se posvetuje glede sorazmernosti teh ukrepov. Če tega spora ni mogoče rešiti v šestih mesecih, lahko katera koli pogodbenica predloži spor v zavezujočo arbitražo v skladu s postopkom iz

Priloge I. V tem okviru ni mogoče reševati nobenega vprašanja, povezanega z razlago določb tega sporazuma, ki se ujemajo z ustreznimi določbami prava Evropske unije.

#### Člen 23

##### Reševanje sporov

Brez poseganja v člen 22 se vsi spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma rešujejo s posvetovanjem v skupnem odboru.

#### Člen 24

##### Prilogi

Priloge k temu sporazumu sta sestavni del sporazuma.

#### Člen 25

##### Pregled

Ta sporazum se lahko po medsebojnem dogovoru pogodbenic kadar koli spremeni in razširi.

#### Člen 26

##### Odpoved

1. Evropska unija ali Švica lahko odpove ta sporazum, tako da o tem uradno obvesti drugo pogodbenico. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev od dneva prejetja takega uradnega obvestila.

2. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje katere koli ureditve v okviru tega sporazuma ali katerih koli posebnih pravic in obveznosti na področju intelektualne lastnine.

3. V primeru odpovedi tega sporazuma pripravi skupni odbor predlog, ki omogoča pogodbenicama, da rešita vsa odprta vprašanja, vključno s finančnimi posledicami in ob upoštevanju načela *pro rata temporis*.

#### Člen 27

##### Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum pogodbenici odobrita v skladu s svojimi notranjimi postopki. Veljati začne prvi dan drugega meseca po datumu zadnjega obvestila o odobritvi.

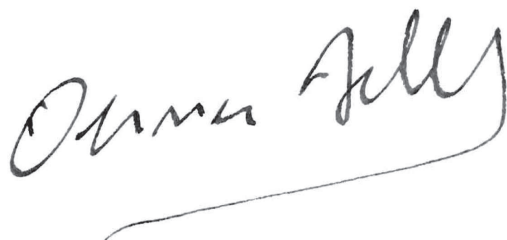
2. Ne glede na odstavek 1 Švica in Evropska unija glede elementov tega sporazuma, ki so v pristojnosti Evropske unije, soglašata, da se ta sporazum uporablja začasno od prvega dne v mesecu, ki sledi datumu drugega obvestila o potrditvi zaključka za to potrebnih postopkov.

V času začasne uporabe tega sporazuma je Skupni odbor iz člena 20 sestavljen iz predstavnikov Švice in Evropske unije.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

4. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, hrvaškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh jezikih enako verodostojna.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien



За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark

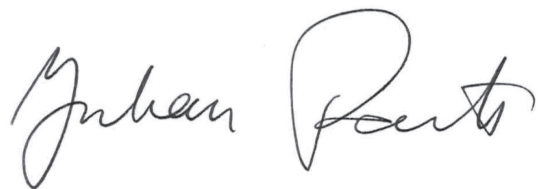


Für die Bundesrepublik Deutschland





Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



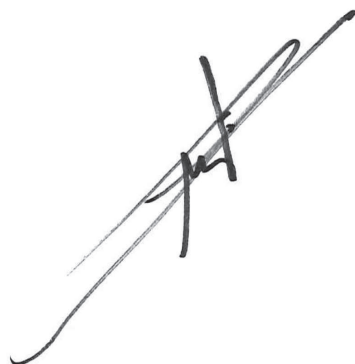
Για την Ελληνική Δημοκρατία




Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu




Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Ghar-Repubblika ta' Malta



5/12/2013

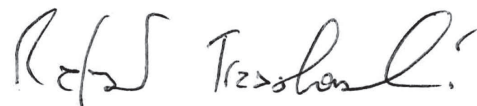
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



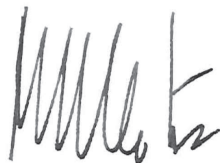
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



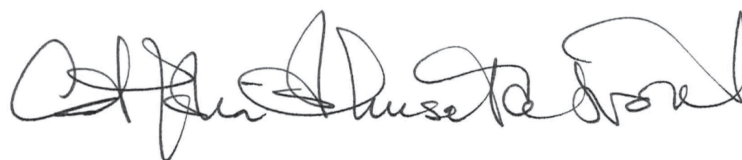
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



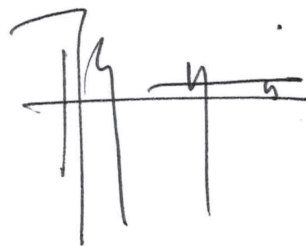
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Za Evropský slyoz  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Za Europsku uniju  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Ghall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione Svizzera

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and a horizontal line, positioned to the right of the text.

—

*PRILOGA I***ARBITRAŽNI POSTOPEK**

Če se spor predloži v arbitražo in pogodbenici ne odločita drugače, so imenovani trije arbitri.

Vsaka pogodbenica v 30 dneh imenuje enega arbitra.

Imenovana arbitra sporazumno določita glavnega arbitra, ki ni državljan nobene od pogodbenic. Če se arbitra ne sporazumeta v dveh mesecih po imenovanju, izbereta glavnega arbitra s seznama sedmih oseb, ki ga sestavi skupni odbor. Skupni odbor ta seznam sestavi in posodablja v skladu s svojim poslovníkom.

Če pogodbenici ne odločita drugače, arbitražno sodišče samo določi svoj poslovník. Sodišče sklepe sprejema z večino glasov.

---

## PRILOGA II

## FINANČNI PRISPEVEK ŠVICE V EVROPSKE PROGRAME GNSS

1. Za obdobje 2008–2013 znaša finančni prispevek Švice v proračun Evropske unije za sodelovanje v evropskih programih GNSS (v EUR):

2013	2014
60 000 000	20 050 870

Po letu 2014 Švica prispevek plačuje letno.

2. Finančna uredba, ki se uporablja za splošni proračun Unije <sup>(1)</sup>, in njena izvedbena pravila <sup>(2)</sup> se uporabljajo zlasti za upravljanje prispevka Švice.
3. Potne stroške in stroške dnevnic švicarskih predstavnikov in strokovnjakov, nastale zaradi njihovega sodelovanja na sejah, ki jih organizira Komisija v zvezi z izvajanjem programov, povrne Komisija na isti podlagi in po istih postopkih, kot takrat veljajo za strokovnjake iz držav članic.
4. Komisija Švici pošlje zahteve za sredstva v višini njenega prispevka v proračun programov v skladu s tem sporazumom.
- Ta prispevek se izrazi v eurih in se vplača na eurski bančni račun Komisije.
5. Plačevanje se uredi na naslednji način:

- (a) na podlagi začasne uporabe tega sporazuma Švica v letu 2013 plača svoj prispevek najpozneje v 30 dneh po prejemu zahtevka za sredstva.
- (b) Švica v letu 2014 plača svoj prispevek (za obdobje 2008–2013 in za leto 2014) najpozneje v 30 dneh po prejemu zahtevka za sredstva. Ta zahtevek za sredstva se ne izda pred 1. julijem.
- (c) Švica v letu 2015 in prihodnjih letih plača prispevek do 1. aprila, če prejme zahtevek za sredstva do 1. marca. Zahtevek za sredstva, ki ga prejme Švica po 1. marcu, se plača najpozneje v 30 dneh po prejemu.

Za vsako zamudo pri plačilu prispevka Švica plača obresti za neporavnani znesek za obdobje od dneva zapadlosti. Pri tem se uporablja obrestna mera, ki jo uporablja Evropska centralna banka pri svojih operacijah glavnega refinanciranja, objavljena v seriji C Uradnega lista Evropske unije, veljavna na prvi koledarski dan meseca datuma zapadlosti ter povečana za tri in pol odstotne točke.

<sup>(1)</sup> Uredba (EU, Euratom) št. 966/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2012 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 (UL L 298, 26.10.2012, str. 1).

<sup>(2)</sup> Delegirana uredba Komisije (EU) št. 1268/2012 z dne 29. oktobra 2012 o pravilih uporabe Uredbe (EU, Euratom) št. 966/2012 Evropskega parlamenta in Sveta o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije (UL L 362, 31.12.2012, str. 1).